УДК 81'246.2:37.011.33–053.4

Улзытуева А.И.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СУБЪЕКТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА В ФОРМИРОВАНИИ ДЕТСКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Ключевые слова: двуязычие, субъект, дошкольное учреждение, педагогический процесс, формирование, взаимодействие.

© Улзытуева А.И., 2011

Россия – полиэтническое и многоязычное государство, в котором нормой стало взаимодействие культур. В настоящее время функционирование двуязычия свойственно для многих регионов Российский Федерации, многоязычие становится обычной практикой. Общество переживает период восстановления культур, стала очевидной необходимость взаимодействия и взаимодополняемости разных культурных ценностей, в том числе языковых систем, как условия выживания и развития общества.

Глубокие политические, социально-экономические и этнокультурные изменения, произошедшие в Российской Федерации в последние десятилетия XX и начале XXI в., затронули и языковое сообщество. В связи с этим изучение процессов двуязычия приобретает особую актуальность.

Явление билингвизма чрезвычайно распространено и встречается во все исторические времена у многих народов мира. Там, где имеется тесное социально-экономическое общение и сосуществование двух или более народов, говорящих на разных языках, там всегда наблюдается билингвизм.

По определению Е.М. Верещагина, человек, способный употреблять в ситуации общения две различные языковые системы, – билингв, а совокупность соответствующих умений – билингвизм [2].

Двуязычие рассматривается с разных, в том числе с социокультурных позиций, это вызвано необходимостью выполнения общественных функций родным и изучаемыми языками, что следует из понимания социальной культуры как способа жизнеутверждения человека в общении с другими людьми, способа организации социума, его функционирования и развития, адекватного пространству-времени существования субъекта [7, с. 154].

В своем исследовании мы обратились к проблеме детского бурятско-русского двуязычия. Данная проблема характерна и для дошкольных учреждений. В детском саду формирование двуязычия – это специально организуемый педагогический процесс. Г.Л. Ильин пишет, что «речь идет о способе производства и приобретения нового знания в процессе организованного общения с другими людьми путем взаимного обмена информацией, когда неполное знание одного участника дополняется знанием другого и, обогащаясь дополнением, сделанным третьим, дает новое знание, которого не было ни у одного из участников до их встречи и общения. Таким образом, новое знание возникает, рождается непосредственно в образовательном процессе, а не привносится извне» [6, с. 52].

Значимым для нас является определение педагогического процесса Б.Т. Лихачева, из которого следует, что целостный педагогический процесс как видовое понятие есть сознательная материализация людьми всеобщей и абстрактной категории воспитания как общественного явления. Он одновременно отражает идею всеобщности воспитания и реально, в разнообразных действующих моделях, соответствующих субъективно понимаемым людьми конкретно-историческим обстоятельствам, воплощает, конкретизирует ее в различных типах и организационных структурах воспитания и образования. В самом общем виде структура целостного педагогического процесса включает в себя следующие логически связанные компоненты: основные категории и законы, цель и воспитательные ценности, связка «педагог – дети», содержание воспитания и обучения, учебно-воспитательные учреждения, диагностика, критерии эффективности [8]. Данное определение наталкивает на рассмотрение субъективных отношений и взаимодействия субъектов педагогического процесса, в нашем случае процесса, направленного на формирование детского двуязычия.

Б.Ф. Ломов отмечал, что понятие «субъективные отношения» является родовым по отношению к таким понятиям, как «установка», «личностный смысл», «аттитюд». По его мнению, эффективность воспитательной деятельности характеризуется именно тем, в какой мере она обеспечивает формирование и развитие субъективных отношений личности [10, с. 79].

Л.И. Филатова, обращаясь к определению понятия «взаимодействие органов управления образованием», выделяет основные признаки согласованно-совместной деятельности всех уровней образования [3, с. 29–31]:

– единая цель участников, включенных в деятельность;
– ясное понимание всеми участниками задач;
– определение основных направлений деятельности;
– проработка и принятие управленческих решений;
– реализация принятых решений и координация совместных действий;
– контроль за ходом их реализации;
– осуществление обратной связи по результатам исполнения принятых решений, ориентированных на достижение целей.

Применительно к педагогическому процессу формирования детского двуязычия можно, на наш взгляд, считать основными признаками взаимодействия следующие.

1. Вычленение единой цели субъектов педагогического процесса. Мы видим данную цель в развитии русской речи детей при сохранении желания и умения общаться на родном языке.

2. Задачи при достижении цели педагогического процесса формирования детского двуязычия должны быть понимаемы и осознаваемы всеми субъектами.

3. Основными направлениями деятельности субъектов педагогического процесса формирования детского двуязычия мы считаем:

– развитие русской речи на всех занятиях;
– развитие бурятской речи в кружковой деятельности;
– развитие русской и бурятской речи в нерегламентированной деятельности;
– повышение уровня профессиональной компетентности педагогов;
– повышение уровня педагогических знаний родителей.

4. В соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре основной общеобразовательной программы дошкольного образования (2010 г.) в общеобразовательной программе дошкольных учреждений выделяются две части: инвариантная и часть, формируемая участниками образовательного процесса. Ко второй части и относятся задачи формирования детского двуязычия с учетом особенностей региона (в нашем случае – Забайкальского края). Следовательно, принятие управленческих решений по формированию детского двуязычия связано с реализацией второй части образовательной программы детского сада.

5. Реализация принятых решений (например, организация кружковой деятельности по бурятскому и русскому языкам) и координация совместных действий субъектов педагогического процесса по формированию детского двуязычия осуществляются постоянно.

6. Контроль за ходом реализации образовательной программы проводится такими субъектами педагогического процесса, как заведующий, заместитель заведующего по воспитательно-образовательной работе и др.

7. Осуществление обратной связи предполагает ориентацию на детей, родителей, педагогов, учителей начальной школы.

Немаловажную роль в обеспечении взаимодействия играют методы достижения целей. Метод координации и интеграции предполагает разработку комплексных и целевых программ, определение полномочий участников образовательного процесса ДОУ.

Метод информационного взаимодействия включает информирование о проблемах формирования детского двуязычия каждого субъекта деятельности.

Согласование как метод взаимодействия предусматривает развитие важнейших направлений педагогического процесса формирования детского двуязычия.

Социально-психологические методы управления предполагают введение инноваций в педагогический процесс формирования детского двуязычия в ДОУ.

Известно, что история культурных взаимодействий русского и бурятского народов и их языков составляет более трехсот лет. Бурятско-русское двуязычие – это часть общей проблемы двуязычия, которая имеет место в многонациональной России.

Вопросами функционирования бурятско-русского двуязычия занимались философы и социологи (В.И. Антонов, Н.С. Бабушкина, У.И. Балханов, Ц.Б. Будаева, В.В. Мантатов и др.), а также лингвисты (С.М. Бабушкина, Т.П. Бажеева, Т.А. Бертагаев, А.А. Дарбеева, М.Н. Мангадаев и др.).

Вопрос о раннем билингвизме имеет две стороны: во-первых, это объ-

ем функций двух языков в ситуациях общения с детьми; во-вторых, качество детских двуязычных способностей [1, с. 3].

Психологи утверждают, что дошкольный возраст является сензитивным периодом для овладения вторым языком. У ребенка дошкольного возраста преобладает отличительная черта – гибкость языка, которая способствует усвоению именно второго языка без затруднений.

Формирование и развитие билингвизма в детском возрасте, когда процесс усвоения языков протекает естественно, может впоследствии оказать гармонизирующее влияние в области общественных отношений.

Распространены представления о том, что дети-билингвы позже обычных сверстников начинают говорить, а также что они рискуют запутаться в нескольких языках. Такие выводы делаются из-за распространенности смешанного кодирования, когда в одной и той же ситуации или в одной и той же фразе ребенок употребляет слова обоих языков. Однако смешанное кодирование не тождественно путанице в языках. Чаще всего оно является попыткой ребенка справиться с ситуацией нехватки ресурсов: он просто заменяет слова, которые еще не умеет произносить на первом языке, словами из второго, чтобы хоть как-то передать свою мысль.

Подчеркивая преимущества дошкольного возраста, не следует полагать, что процесс овладения русским языком является легким и результативным. Он может иметь положительные результаты при условии, если будет использована тщательно продуманная методика, позволяющая управлять процессом усвоения языка и максимально использовать возможности ребенка. А это осуществимо при взаимодействии субъектов педагогического процесса формирования детского двуязычия.

Т.П. Бажеева предполагает, что все детское двуязычие является потенциальным. В социальном аспекте важной представляется оппозиция «потенциальное – реальное двуязычие». Во-первых, исследуется возможность формирования двуязычия у детей-бурят; во-вторых, возможность реализации ими двуязычия в общении, т.е. выявляются условия формирования раннего (детского) потенциального и реального двуязычия (билингвизма) [там же].

Специалисты отмечают естественный и искусственный билингвизм. Естественный – если родители являются носителями разных языков и ребенок с рождения слышит речь на двух языках. Искусственный билингвизм – когда родители ребенка – носители одного языка, но хотят, чтобы ребенок был двуязычным, и прилагают для этого усилия. Отмечают также вариант стихийного билингвизма – когда родители общаются с ребенком на одном языке, а во дворе, в детском саду, играя с другими детьми, ребенок невольно осваивает язык, отличный от «домашнего».

В языковом аспекте актуальна оппозиция «естественное – искусственное», что связано со способом формирования двуязычия у детей и масштабами проявляющейся интерференции.

Г.М. Вишневская под интерференцией понимает «процесс и результат взаимодействия языковых систем в речи билингва, из которых одна система является доминирующей, порождающей эффект воздействия во вторичной приобретенной языковой системе» [4, с. 24].

Влияние языка более многочисленной нации сказалось на всех уровнях бурятского языка. Взаимодействие бурятского и русского языков привело

к возникновению различных типов бурятско-русского двуязычия, причем все более многочисленной становится группа пассивных билингвов. Различные виды русской вариативной речи, по мнению Г.А. Дырхеевой, проникают во все слои бурятского населения. Данный процесс, к сожалению, привел к тому, что, во-первых, в разговорной речи бурят, хорошо владеющих обоими языками, стали чаще появляться русские слова, имеющие бурятский эквивалент, во-вторых, заимствуются не только слова, а целые словосочетания, в-третьих, орфоэпические признаки русских заимствований оказались максимально приближенными к нормам русского языка, для русской речи бурят все более характерными становятся отсутствие каких-либо интерферентных явлений в речи, тенденция к унификации, ровное владение русским языком, связанное с общим повышением культуры русской устной и письменной речи; в-четвертых, воздействие русского языка стало приводить к расшатыванию норм бурятского литературного языка, наблюдается упадок культуры родной речи [5, с. 119].

Рассмотренные положения, касающиеся бурятско-русского двуязычия, должны учитываться в процессе формирования детского двуязычия в дошкольном образовательном учреждении. Взаимодействие субъектов педагогического процесса формирования детского двуязычия осуществляется на всех уровнях. При организации взаимодействия субъектов «педагог – родители» мы опираемся на положение о том, что семейное воспитание является источником народного воспитания, воспитательные традиции семьи бурятского народа, как и у каждого народа, имеют свои особенности, обусловленные объективными факторами исторического развития и конкретными национально-региональными условиями.

Решение задач речевого развития детей в условиях двуязычия возможно при тесном взаимодействии семьи и ДОУ. Организация взаимодействия начинается с разработки анкет для родителей. Анализ анкет, беседы с родителями и детьми помогают наметить пути и средства реализации задач воспитания детей в поликультурной среде, обеспечения педагогической поддержки, включения родителей в воспитательно-образовательный процесс ДОУ, повышения профессиональной компетентности педагогов и педагогической культуры родителей.

В экспериментальной работе по проблеме формирования бурятско-русского двуязычия участвовало несколько дошкольных учреждений Могойтуйского района Агинского Бурятского округа Забайкальского края. Остановимся на опыте одного из дошкольных учреждений.

Серьезное внимание в системе работы воспитателей Хара-Шибирского детского сада «Баяр» с родителями воспитанников отводится педагогическому просвещению по вопросам билингвального образования, речевого развития детей в условиях двуязычия.

К наиболее эффективным формам работы относятся такие, как родительские собрания, семинары-практикумы, консультации, дни открытых дверей, проведение праздников и развлечений с участием родителей.

В начале учебного года в средней и старшей группах были проведены родительские собрания на тему: «Как помочь ребенку-билингву», на которых воспитатель – учитель бурятского языка раскрыла сущность понятия «билингвизм», рассказала о том, с какими трудностями встречаются дети, плохо говорящие на русском языке, на заня-

тиях. Учитель бурятского языка кратко обосновала причины трудностей; были обсуждены вопросы о преодолении трудностей (заметим, что на педагогический процесс формирования детского двуязычия существенно влияет учитель бурятского языка, являясь полноправным субъектом данного процесса). На собраниях родителей ознакомили с результатами их анкетирования.

Семинары-практикумы направлены на выработку у родителей педагогических умений по воспитанию детей, на тренировку педагогического мышления. Познавательными и продуктивными были семинары-практикумы по следующим вопросам: «Бурятские и русские народные игры в воспитании и в жизни ребенка», «Бурятские и русские пословицы и поговорки в воспитании и речевом развитии детей», «Праздники в жизни ребенка».

Индивидуальные консультации занимают важное место в сотрудничестве педагога и родителей, при их проведении происходит обмен информацией, которая дает реальное представление о предпочтениях ребенка, выясняется, на каком языке ребенок легче общается и почему, педагог советует, что следует сделать для эффективного речевого развития.

Такая традиционная форма взаимодействия с родителями, как посещение семьи, позволяет проводить индивидуальную работу педагога с родителями, познакомиться с условиями жизни, понаблюдать за особенностями общения ребенка с родителями, бабушкой, дедушкой, другими детьми; понять, на каком языке в большей степени говорят дома, какие книги читают детям и др.

Общение ребенка со сверстниками влияет на формирование детского двуязычия. Понятно, что дети, общаясь друг с другом, используют тот язык, на котором им легче говорить. В игре это проявляется особенно. Специально организуемые сюжетно-дидактические и дидактические игры способствуют развитию русской речи в условиях бурятско-русского двуязычия. При проведении подвижных игр педагогом поощряется проговаривание считалок на русском языке; восприятие и обсуждение с детьми фольклорных и художественных произведений на русском языке также способствуют формированию бурятско-русского двуязычия. Данные примеры выявляют взаимодействие субъектов педагогического процесса формирования детского двуязычия: «ребенок – ребенок», «ребенок – педагог».

Таким образом, разные формы взаимодействия субъектов педагогического процесса формирования детского двуязычия, объединение их усилий способствуют эффективному речевому развитию дошкольников в условиях двуязычия, повышению качества дошкольного образования. В свою очередь, эффективность взаимодействия обеспечивается удовлетворенностью потребности субъектов педагогического процесса в личностно-доверительном общении.

Литература

1. *Бажеева Т.П.* Социальный и языковой аспекты формирования раннего (детского) бурятско-русского и русско-бурятского двуязычия. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002.
2. *Верещагин Е.М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969.
3. Взаимодействие органов управления образованием и методических служб: сб. науч.-метод. материалов / сост. Л.И. Филатова, науч. ред. Э.М. Никитин. М.: АПКиППРО, 2005.
4. *Вишневская Г.М.* Билингвизм и его аспекты. Иваново, 1997.
5. *Дырхеева Г.А.* Бурятский язык в условиях двуязычия: проблемы функционирования и перспективы развития. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002.

6. *Ильин Г.Л.* Образование и культура. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1992.
7. *Лига М.Б.* Качество жизни как основа социальной безопасности / под ред. М.В. Константинова. М.: Гардарики, 2006.
8. *Лихачев Б.Т.* Педагогика: курс лекций. М.: ВЛАДОС, 2010.
9. *Михеева Т.Б.* Теория и практика совершенствования профессиональной компетентности учителя русского языка полиэтнической школы. Ростов н/Д: Антей, 2010.
10. Профессионально-психологическая компетентность гуманитарных технологов в человеческих отношениях: учеб.-метод. пособие / под. ред. В.Н. Панферова, В.В. Семикина, Н.Б. Лисовской. СПб.: Книжный дом, 2008.